

Using Google AI to generate translation of ancient Greek words

Post by "Don" of May 30, 2026 at 8:10 AM

I hope I didn't come across too harshly! I'll admit discussions of AI can raise my hackles. The AI summaries *sometimes* uncover interesting references (like that paper). But those don't necessarily need AI to find, just good searching skills.

[Quote from Kalosyni](#)

When investigating the word παράττεσθαι (tarattesthai), I wanted to get as far away as possible from the word ataraxia. Ataraxia says nothing about what is to be removed or avoided.

Fair enough, but seeing Epicurus' choice of words in context is important, too. The fact that he wanted to use παράττεσθαι rather than another word I feel is important.

As for ataraxia, a few of the AI references are pointing back to discussions on this forum and the FB group. That becomes circular.

Here's an old post showing occurrences of ataraxia in the texts:

Post

[RE: Every Instance of "Ataraxia," "Eudaemonia," and "Tranquilatas" in a Core Epicurean Text](#)

ΑΤΑΡΑΞΙΑ (Ataraxia and related terms: Note that αταραξια is literally "ataraksia" even though the usual English spelling is "ataraxia." Therefore, words that have atarak- are directly related.

From ἀ- (a-, "not") + ταραάσσω (tarássō, "trouble, disturb") + -ῖα (-iā); Antonyms: τάρραχή (tarakhé)

[http://www.perseus.tufts.edu/hopper/text?do...ntry=a\)taraci/a](http://www.perseus.tufts.edu/hopper/text?do...ntry=a)taraci/a)

PD17 One who acts aright is utterly steady and serene, whereas one who goes astray is full of trouble and confusion. (Peter Saint-Andre)

ó...



Don

February 19, 2023 at 10:28 PM

<http://www.epicureanfriends.com/thread/5107-using-google-ai-to-generate-translation-of-ancient-greek-words/?postID=40086#post40086>